Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy apostołowie i prezbiterzy wraz z całym zgromadzeniem\* postanowili posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę,\*\* zwanego Barsabbasem,\*\*\* \*\*\*\* i Sylasa,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* przewodzących wśród braci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wydało się wysłannikom\* i starszym razem z całą (społecznością) wywołanych, (aby) wybrawszy sobie mężów z nich\*\* posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą: Judę, (tego) nazywanego Barsabasem, i Sylasa, mężów dowodzących wśród braci, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci |

1. 1) <x>510 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Juda, Ἰούδας, יְהּודָה , czyli: ten, za którego uwielbiono (Pana). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Barsabbas, Βαρσαββᾶς, ּבַר־ׁשַּבָא , czyli: syn Szabby; postać nieznana, chyba że chodzi o Józefa Barsabbasa z <x>510 1:23</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sylas, Σιλᾶς, סִילָא , (1) skr. Σιλουανός lub łac. Sylwanus, czyli: leśny; (2) być może od aram. formy imienia Saul (ׁשָאּול), czyli: wyproszony; obywatel rzymski (<x>510 16:37</x>), późniejszy towarzysz Pawła w czasie drugiej podróży misyjnej (<x>510 15:32</x>, 41;<x>510 16:25</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 16:19</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>670 5:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "apostołom". "Wtedy wydało się wysłannikom" - możliwe też: "Wtedy postanowili wysłannicy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Prawdopodobny sens: spośród siebie samych. [↑](#footnote-ref-9)